

Яворов, от които новите преводи са шест - Мої (Към морето), U krbu (Край огнището), Nebud'te ji! (Недейте я разбужда), Urvaný list (Лист отбрулен), Zvěstování (Благовещение), Setkání (Среца), а останалите - Arméni, Fialky, Nirvana, Dvě překrásné oči и четвъртата част на Хайдушки песни (тук като Zbojnická píseň) са вече превеждани. Р. Шварцова е първата чешка преводачка, която превежда стихотворения не само от Подир сенките на облаците, но и от ръкописното наследство на поета. Най-вероятно е преводите да са правени по издадените през 1934 и 1936 г. под редакцията на Владимир Василев т. I (Подир сенките на облаците) и т. V (Неиздадени произведения) от съчиненията на Яворов. Шварцова е също така първата чешка преводачка, която “улавя” и “превежда” зрительно-графичните особености на Яворовата поезия, като в някои случаи, напр. при Благовещение, дори усложнява графиката на стиха. Преводите ѝ съчетават точната смислова и образна интерпретация на Яворовата поетична система с почти педантично спазване на ритмо-интонационната стихотворна структура. Представа за преводаческия подход на Шварцова можем да получим, ако сравним оригинала и превода на стихотворението Лист отбрулен, отличаващо се с изключително сложно вътрешно и междустрофно римуване¹⁰, срв.:

Яворов:

Шварцова:

Лист отбрулен ... Бог знай де го	(а) Urvaný list - kam, Bůh to sud'
влятъра завлече.	(б) vítr jej zavane.
И сирака	(в) Tak sirý, sám,
тъй отмина за чужбина -	(г-г) letí, ó, žal v neznámou
сам, далече.	(б) v končiny neznámé.
Лист отбрулен ... Мир за него	(а) Urvaný list, pokoj s ním bud'
в някоя долина.	(д) v nějaké dolíně
Кой го чака,	(в) Kdo čeká jej tam,
та сираче да заплаче	(е-е) zda sirý tak, zaplače pak
по родина?	(д) po domovině ?

Изключително точни и прецизни в детайлите, преводите на

10. За постиженията и недостатъците в един френски превод на Лист отбрулен вж. Христов 1992.